

КОЖА РВАННЫХ БАРАБАНОВ

вертикальные свитки с выставки

«Между Новым Годом и Праздником Весны»

27.1.2024 – 17.2.2024

МКЦ «Внуково»



墨點無多淚點多
山河仍是舊山河



墨點無多淚點多
山河仍是舊山河

Не так много капель туши,
но много слёз,
А горы и реки по-прежнему
остаются старыми горами и
реками

Чжу Да 朱耷 (1626 — 1705),

псевдоним Бада Шаньжэнь 八大山人 —
Человек с горы Бада.

Художник и поэт эпохи поздней Мин и
начала Цин,
девятый внук Чжу Цюаня,
семнадцатого сына Чжу Юаньчжана,
императора династии Мин.



古之须眉不能生在我之面目
古之肺腑不能安入我之腹肠

Брови древних не могут
родиться на моем лице,
и древнее сердце не может
обосноваться в моей груди

Ши Тао 石涛 (1642 — 1707),

настоящее имя Чжу Жоцзи 朱若极,
монашеское имя Даоцзи 道濟 —
китайский художник династии Цин,
каллиграф, садовый мастер, теоретик
живописи.

Его псевдоним буквально значит
«Окаменевшая волна».



坐久忘归去
萝衣上紫烟



坐久忘归去
萝衣上紫烟

Я сижу, о возвращении забыв,
Мох пурпурным дымом
лезет всё смелее

Ши Тао 石涛 (1642 — 1707)

НАБЛЮДАЯ ЗА ПИКАМИ ЛОТОСА
НА ОЗЕРЕ ЦЯНЬХАЙ (ПЕРЕДНЕЕ МОРЕ)

Ветер с моря белым шёлком веет,
Сотня ли священным лотосом синее.
Высится гора стеной без крыши,
С небом слившись, горы тают и белеют.
Облака пронзили горы до земли,
Острова деревья сблизили теснее.
Я сижу, о возвращении забыв,
Мох пурпурным дымом лезет всё смелее.

(пер. И. Бурдонова)



花非花

Цветы не цветы

Бо Цзюй-и 白居易 (772—846),
а также Бо Лэтянь 白乐天,
Бо Сяншань 白香山,
— китайский поэт эпохи Тан.

"ХУАФЭЙХУА" ("ЦВЕТОК НЕ ЦВЕТОК")

И цветы — не цветы, и туман — не туман,
То, что в полночь приходит, с рассветом исчезнет.
Долго ль длиться весенним несбыточным сном?
Растворится мой сон, словно тучка, без вести.

(Мелодия "Хуафэйхуа" — "Цветок не цветок")

(пер. С.А. Торопцева)



我想在酒水商店
当一名搬运工

Я хотел бы работать грузчиком в винно-водочном магазине

Игорь Бурдонов:
ЛЮБОВЬ К ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ

Я хотел бы работать грузчиком
в винно-водочном магазине,
натянув халат тёмно-синий,
ворочать тяжёлые ящики,
потеть волосатой грудью,
материться охрипшей глоткой,
и курить сигареты без фильтра,
сплёвывая в проход.

И не знать ничего на свете!
Но не пить ни капли вина.

И домой приходя с работы,
на засов запирая двери,
облачившись в халат с кистями,
под жёлтой настольной лампой
склонившись над чёрными знаками
древних китайских книг,
пить чёрный имперский чай!

сентябрь 1988

(пер. на китайский Гу Юя 谷羽 2019)



偶尔传来的鸟鸣不合时宜

И только птицы поют невпопад

Игорь Бурдонов:

ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЕМ

На душе моей печаль не светлая — тёмная,
тёмная.

А земля в пустынном парке — мокрая, мокрая.

Только птицы поют невпопад!

А деревья влажными ветвями успокаивают меня.

И только птицы поют невпопад!

апрель 1985

(пер. на китайский Гу Юя 谷羽 2019)



晚山水

Вечерний пейзаж

Эта картина неудавшаяся.

Я хотел её выбросить.

Даже подкладывал под другую картину в качестве промокашки.

А потом оставил.

В неудавшихся картинах есть своя прелесть и особая ценность, поскольку исток неудач и прорывов, если задуматься, один и тот же.



上下華子岡
惆悵情何極

上下华子冈
惆怅情何极

Подымаюсь на холм,
Опускаюсь с холма, -
Беспредельна тоска,
Беспредельна печаль.

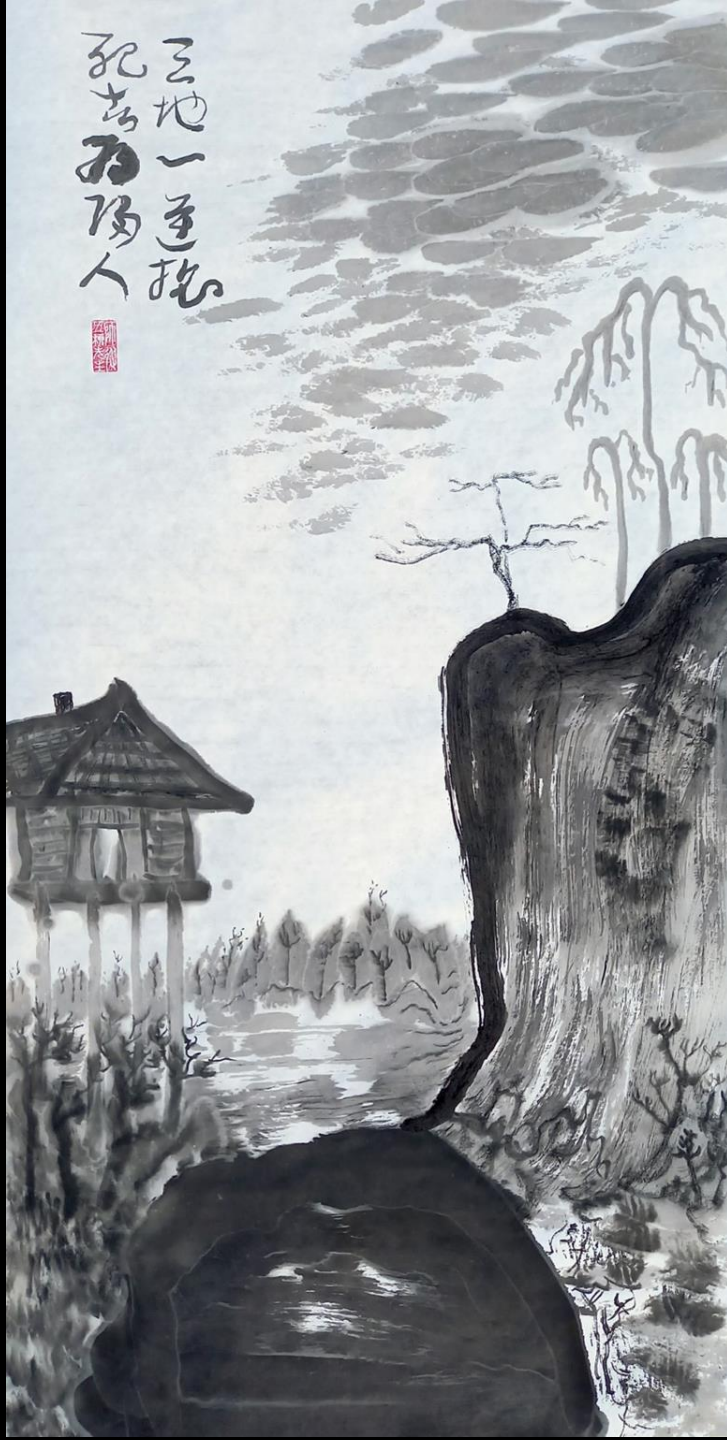
Ван Вэй 王維 (699-759)

второе имя Мо Цзе 摩詰 — китайский поэт,
живописец, каллиграф, музыкант эпохи Тан.

ХОЛМ ХУАЦЗЫ ("НЕ СОСЧИТАТЬ УЛЕТАЮЩИХ ПТИЦ...")
(Из цикла: 輞川集 "Река Ванчуань")

Стаи птиц	потянулись на юг, как тесьма.
Я на горы гляжу,	в бесконечную даль.
Подымаюсь на холм,	опускаюсь с холма, -
Беспредельна тоска,	беспредельна печаль.

(пер. А.И. Гитовича)



天地一逆旅
同悲万古尘

Небо и земля - ночлежный дом,
Где скорбят о вековой судьбе.

Ли Бо (Ли Бай) 李白 (701—762/763)

или Ли Тай-бо 李太白

— китайский поэт эпохи Тан.

Известен как «бессмертный в поэзии».

ИЗ ЦИКЛА: 拟古十二首 "ПОДРАЖАЮ ДРЕВНИМ "

Путником случайным мы живем,
Смерть лишь возвращает нас к себе,
Небо и земля - ночлежный дом,
Где скорбят о вековой судьбе.
Для кого бессмертье на луне?
И Фусан порубят на дрова,
Сохлый ствол не вспомнит о весне,
Не нужны костям в земле слова.
Мир всегда исполнен вздохов был...
Стоит ли ценить мирскую пыль?!

(пер. С. А. Торопцева)



梅子黃時日日晴
小溪泛盡卻山行
綠陰不減來時路
添得黃鸝四五聲

День выдался погожий
дождливою порой.
Я плыл в челне по речке и
горной шёл тропой.
Но здесь, в тени зелёной, не стал
короче путь:
Шаги я замедляю, чтобы на птиц
взглянуть.

Цзэн Цзи 曾几 (1084-1166)
— китайский поэт эпохи Сун.

Стихотворение 《三衢道中》
ПУТЕШЕСТВИЕ НА ГОРУ САНЦЮЙ (ТРИ ДОРОГИ)

(пер. Б. Мещерякова)



树根歪扭树冠银白的树不是树

Не дерево с корнем кривым и
серебристою кроной,
а дерева душа — печальна и
стара.

Игорь Бурдонов: ДУШИ КИТАЙСКИХ КАРТИН

На китайских картинах не горы,
а души гор,
не дерево с корнем кривым и серебристою
кроной,
а дерева душа — печальна и стара,
не журчащий ручей с ключевой водой,
а играющая душа молодой воды.
Там душа человека с душою книги в руках
слушает душу музыки южного ветра.
Души китайских картин
хранят в особых футлярах,
сделанных мастерами
давно ушедших времен.

апрель 1990

(пер. на китайский Гу Юя 谷羽 2019)



按照中国古代药方
为我准备中药
把药捣成粉
这玉石之声
实数天籁之音
把地上的败鼓皮
烧毁并洒落
在水的画卷上
用方块字书写
风的临终命运
抚我闭上眼小声说
你爱我

按照中国古代药方
为我准备中药
把药捣成粉
这玉石之声
实数天籁之音
把地上的败鼓皮
烧毁并洒落
在水的画卷上
用方块字书写
风的临终命运
抚我闭上眼小声说
你爱我

Приготовь мне лекарство
по древним китайским рецептам.
Истолки в порошок
этот яшмовый звук
из небесной свирели.
Кожу рваных земных барабанов
сожги и развей.
И на свитке воды
напиши иероглиф судьбы
наконечником падшего ветра.
И закрой мне глаза и шепни,
что ты любишь меня.

Стихотворение Игоря Бурдонова
«КОЖА РВАНЫХ БАРАБАНОВ» 27 января 2012.
(перевёл на китайский Гу Юй 谷羽 2019)

Картины Игоря Бурдонова

Стихи китайских поэтов и Игоря Бурдонова

Читает Игорь Бурдонов

Музыка:

классический гуцинь (древний цинь)

Фильм сделал Игорь Бурдонов

1 февраля 2024 года

Қоңец